

华东政法大学翻译硕士研究生学位授权点 建设年度报告（2022年）

一、学位授权点建设情况

1. 目标与标准

1.1 培养目标

本专业学位点秉承法译兼修、德才兼备的宗旨，旨在培育知行合一、层次高、应用强和专业精的高端法律翻译人才。形成“翻译+法律”特色培养模式。依托学校雄厚的法学学科实力和地处上海国际大都市的有利条件，在守正中创新，在创新中守正，以翻译融合法学主流学科，形成特色培养模式。以新理念为依托的人才培养体系。通过不断加强新文科复合型师资队伍建设与国际合作办学平台，有组织、有计划地优化教学体系、教材体系与一流课程体系建设，主办全国性法律翻译大赛和建设多语种智能法律翻译平台。以服务社会为导向的人才培养方向。积极对接国家法治中国外宣、“一带一路”倡议与自贸区建设等国家战略，明确以德才兼备、法译兼修的高层次、应用型和专业性高端法律翻译人才为专业学位培养定位，以向国家与社会输送具备向世界宣传中国法治实践、传播中国法治声音和满足上海市经济社会发展需求的涉外法治人才和法律翻译服务人才。

1.2 学位标准

学位论文是研究培养工作的重要组成部分，是培养研究生的创新能力、提高研究生翻译实践和科研能力的必要环节。鼓励研究生在法律翻译领域遴选学位论文选题。翻译硕士学位论文应以翻译实务研究为主要内容，其类型为案例分析报告或调研报告。研究生应当在指导教师指导下独立完成学位论文。学位论文工作包括以下环节：文献调研和阅读，论文选题，开题报告，论文写作，论文答辩。

学位论文的写作语言为外文，全文的字数（不包括参考文献和附录）不少于 8000 单词。案例分析报告类型的学位论文，其附录部分应列出案例的翻译文本全文（篇幅许可的话），笔译文本应在 10000 字以上（以汉字排版为计），可以是一个完整文本，也可以是一组主题相似的文本。经翻译硕士导师组完成 15 万字翻译实践审核后，学生方可进入学位论文答辩环节。学位论文采用匿名评审，论文评阅人中至少有一位是校外专家。答辩委员会成员中必须至少有一位具有丰富的口译或笔译实践经验且具有高级专业技术职称的专家。

2. 基本条件

2.1 培养特色

高水平翻译研究支撑高质量人才培养。本专业学位教师在国内核心期刊发表近百篇法律翻译研究论文，主持上海市精品课程“英汉-汉英法律翻译”，上海市重点课程 3 项，承担包括国家社科基金重大项目“‘一带一路’沿线国家法律文本翻译、研究及数据库建设”等国家社科项目 8 项，国家外译项目 3 项，省部级项目 5 项。**高层次翻译实践助力专业学位发展。**本专业学位教师带领学生承担全国人大法工委、上海市司法局、上海市高级人民法院等政府部门和企事业单位委托的法律翻译实践项目。与锦天城等全国知名律所建立实习实践基地，聘请实务界精英担任校外导师，邀请知名专家做专题讲座和重点引智课程。**高质量办学取得显著成效。**本专业学位外语类生源为主，法学类生源为辅，生源质量逐步提高，“双一流”高校本科毕业生报考占比 12%，本科毕业专业为法学的占比 10%。连续十一年与全国教指委联合主办“华政杯”全国法律翻译大赛，被《文汇报》等主流媒体报道，成为政府外事部门和涉外律所选拔人才的重要参考。本专业重视和引导学生参加 CATTI（二级）和法律职业资格考试，强调两大资格考试在“翻译+法律”人才培养上的导向作用，分别实现了最高报考率 85.7%和 46.7%和最高通过率 37%和 34%。

学制 2.5 年，开设翻译基础课、法律基础课、核心类课程和实践能力类课程，遵循由易到难、由一般到专门的原则，一年级课程以导论和基础翻译课程为主，注重夯实语言能力和法学基础知识，具体包括基础英美法原理、法律笔译、

翻译概论、法学概论、合同翻译和英文判例译评等；二年级课程以法律翻译实践课程为主，如笔译工作坊、英文法律文书等。课程体系与培养方式科学、规范、合理，具有较高的可行性，凸显法律翻译特色。鼓励学生在法律翻译研究、翻译项目管理报告、翻译案例分析报告等领域遴选学位论文选题，要求学生参加法律翻译相关的实习实践。

2.2 师资队伍

本专业学位点拥有一支教学经验丰富、翻译实践能力出众、产学研有效结合的高素质翻译硕士师资队伍。其中翻译硕士学位点学科带头人和各培养方向带头人学术造诣高且具有较强的实践指导能力，在国内同行中均有一定学术影响力。从职称结构、学历结构和年龄结构方面分析，学院学术梯队结构合理。

师资队伍中包括兼具理论与实践能力的翻译硕士专任导师 32 人，综合素质优异的任课教师 86 人，经验丰富的校外行业部门兼职导师 4 人。

在职称结构上，翻译硕士学位专任导师 33 人中有教授 5 人，副教授 14 人，讲师 14 人，副高级以上职称占 57.5%。在学历结构上，33 名专任导师中有博士 27 人，在读博士生 4 人，硕士 2 人，具有博士学位的教师占总人数的 93.4%。其中超过 70% 的教师具有海外留学或进修背景。在年龄分布上，30-40 岁区间共 11 人，41-50 岁区间共 17 人，51-60 岁区间共 5 人，如图所示，导师团队年龄呈现阶梯状分布，结构合理。

此外，外语学院根据华政翻译硕士的培养特色另聘请 4 位兼职导师。其中 3 位兼职导师来自顶尖律师事务所，包括锦天城律师事务所的高级合伙人叶芳和刘炯，上海段和段律师事务所联席会议主席吴坚。3 位律师事务所兼职导师具有丰富的涉外法律事务处理经验，不仅为学生开设涉外律师实务讲座，还与华政外院硕导联合指导学生。本专业学位点还聘请有 1 位兼职教授陈明明，为原外交部翻译室主任，现中国翻译协会副会长，为本专业学位点研究生开设翻译实践讲座。另外 1 位兼职导师为上海外服国际人才培训中心主任陈养铃，主要负责学生的翻译培训和职业发展指导。为了拓展研究生实习就业渠道，学院还聘请了一批社会导师。

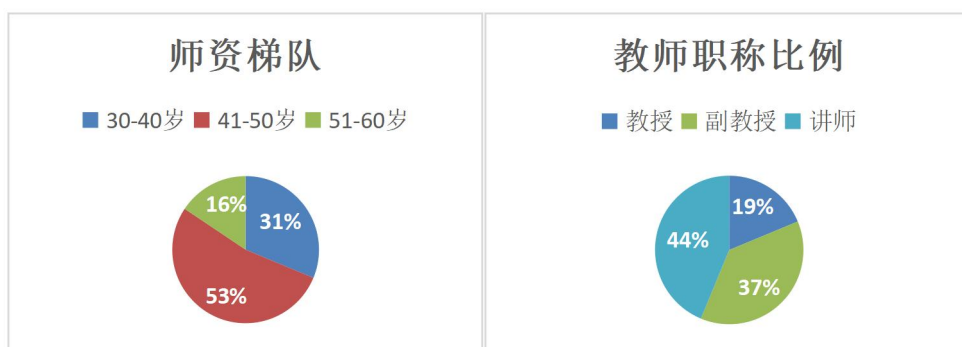


图 1: 师资队伍饼图分布分布图 2: 教师职称比例饼图

2.3 科学研究

2022 年，本学位点的专任导师团队完成了大量科研工作、科研成果丰硕，具体成果包括发表了 27 篇高水平学术科研论文、出版了《不平等与不对等：晚清中外旧约章翻译史研究》《无法控制的孩子》等 19 本专著、获批了 1 项国家级科研项目。

2.3.1 导师科研论文发表情况

科研论文方面，本学位点专任师资队伍在本评估期内共发表顶级和核心期刊 19 篇。

表 1:本学位点专任导师发文情况一览表

序号	作者/译者	期刊论文	刊物名称
1	余素青	Progress and Judicial Outlook for Criminal Law -- General Comments on Amendment XI to the Criminal Law	Law Science (法学) – Selected Papers, Volume 1, Issue 1, Spring Press
2	余素青	On the Judicial Use of Legal Proverbs	Law Science (法学) – Selected Papers, Volume 1, Issue 2, Spring Press
3	杨焯	《不平等与不对等：晚清中外旧约章翻译史研究》评介	天津外国语大学学报
4	甘翠平	Reflections on Duty of Allegiance Towards Trend of Recognition of Dual Nationality	《法学》期刊（英文版）Law Science 第 1 卷第 1 期，由美国 Wells-Hein 联合出版
5	甘翠平	General Description of Collateral and its Sufficiency	《法学》期刊（英文版）Law Science 第 1 卷第 2 期
6	林大江	骑士隐入暗夜：格吕克的生成诗艺	外国文学
7	曹嫵	互联网屏蔽行为的反不正当竞争法规制（译文）	《法学》英译 2022 年第二期

8	方芳	欧盟个人数据治理的进展、困境及启示	德国研究
9	朱芬	《译者行为批评中的译评者类型研究——以莫言作品日译评价为例》	《外语教学理论与实践》
10	徐寅	Research and Implementation of the Text Matching Algorithm in the Field of Housing Law and Policy Based on Deep Learning	Complexity
11	赵智勇	the human body in the regime of Chinese cultural heritage law	SSACLR (境外)
12	张冉冉	A Discursive Approach to China's Role in Global Public Health Governance: News Values Constructed in the News Discourse of COVID-19 of 2020.	The Foundation for Law and International Affairs Review
13	刘细容	Cultivating Global Governance Talents Through Integrating the SDGs into Education in the Post-COVID World	Foundation for Law and International Affairs Review
14	李玉	Global Governance and China's International Discourse Power	Journal of WTO and China
15	李玉	著作权兜底条款的是非与选择 (译)	法学 (英文版)
16	王文胜、戚亚娟	人工智能能否变革高等教育	新华文摘
17	王文胜	发挥高校创新源头作用	中国社会科学报
19	屈文生	中国立法文本对外翻译的原则体系——以民法英译实践为中心	中国外语
20	屈文生	历史翻译与中国历史话语的构建与传播	上海师范大学学报 (哲学社会科学版)
21	屈文生	历史翻译与中国历史话语的构建与传播	《社会科学文摘》全文转载
22	屈文生	近代英国对华域外法体系研究	中外法学
23	屈文生	“新翻译史”何以可能——兼谈翻译与历史学的关系	探索与争鸣
24	屈文生	中学生学英语, 大学生学英文	英语世界
25	屈文生	法律辞书的经典化历程——〈布莱克法律词典〉第 11 版评介	英语世界
26	李明倩、宋丽珏	《中华人民共和国民法典》的英译逻辑研究	中国翻译
27	张坤	或然历史中的现实宿命:《地下航线》的种族主题分析	山东外语教学

2.3.2 本专业学位点导师专著出版

专著出版方面, 本学位点教师出版了《法律与文学: 跨越边界的对话》等专译著 19 本, 主要聚焦于本专业学位点建设法律翻译这一发展方向。

表 2: 本学位点导师专著出版情况一览表

序号	作者/译者	书名	出版社
1	马莉	明代文学史	Springer
2	甘翠平	第五次浪潮：迎接教育的变革	机械工业出版社
3	甘翠平	教育的演变：面向未来的教育	机械工业出版社
4	林大江	罗伯特·弗兰克的美国人	浙江摄影出版社
5	曹熾	Blue Book on AI and Rule of Law in the World	上海人民出版社
6	吴伟丽	日本电影的黄金时代——仲代达矢访谈录	上海人民出版社
7	吴伟丽	图解阿德勒心理学	机械工业出版社
8	李燕秋	第五次浪潮——迎接教育的变革	机械工业出版社
9	朱芬	高效睡眠法	机械工业出版社
10	朱芬	不完美的勇气 2——自我启发之父阿德勒的成长课	机械工业出版社
11	朱芬	不教养的勇气——自我启发之父阿德勒的育儿心理学	机械工业出版社
12	赵智勇	零售的未来	工业机械出版社
13	刘细容	走向共同体：戴安娜·狄·普里玛诗歌的反建制性	江苏人民出版社
14	屈文生	中华翻译家代表性译文库《王韬卷》	浙江大学出版社
15	孙达丹	法律与文学：跨越边界的对话	上海人民出版社
16	高星璐	小小的“我们”	上海三联书店
17	李海燕	学习的创新——高等教育的未来	机械工业出版社
18	李海燕	像运动员一样思考	机械工业出版社
19	范鹏	自主学习法：给孩子更好的教育	机械工业出版社

2.3.3 翻译硕士科研情况

学位点 CATTI 考试取得佳绩。CATTI 考试是受国家人社部委托，由中国外文局负责实施与管理的一项国家级职业资格考试，其证书含金量极高。该考试已纳入国家职业资格证书考试制度，是全国统一、面向社会、最具权威的翻译专业资格(水平)认证，也是对参试人员双语互译能力和水平的权威认定。评估期内，本学位点 CATTI 二级笔译通过率为 20%，反映出学院翻译硕士同学们的优良素质，体现了学校领导和研究生院对翻译硕士专业学位人才培养工作的高度重视，也是学院近年来在翻译领域人才培养、师资队伍以及实习实训基地建设等方面不断开拓创新所取得的成效之一。

2.3.4 科研立项

科研项目方面，翻译硕士导师在获得国家社科基金项目立项 1 项，教育部人文社科规划基金项目立项 1 项。

表 3:本学位点导师科研立项情况一览表

项目类型	项目名称	负责人	学科分类	立项时间
2022 年国家社科基金项目	基于学术文献的中华思想文化核心术语英译在美国的传播与接受研究（1978-2022）	王晓莉	语言学	2022 年 9 月
2021 年度国家社科基金中华学术外译项目	近代中西医的博弈	马莉	历史学	2022 年 2 月
2022 年度教育部人文社会科学研究规划青年基金项目	日本汉学转型期汉学家翻译思想研究	朱芬	语言学	2022 年 8 月

2.4 教学科研支撑

本专业学位授权点拥有较好的教学和科研平台（重点学科、重点实验室、重点专科、基地、中心等平台），还拥有数量充足、责权利清晰、培养条件较完善的实践基地（规培基地、示范基地、联培基地等）。此外，学院为研究生提供了优良的培养环境和条件（充足的图书资料、先进的仪器设备、便捷的网络资源等）和教学培养所需的完善的基础设施。

2.4.1 软件设施

外语学院为翻译硕士的培养提供了充分丰富的软件设施，包括一系列网络资源与国内首个多语种法律翻译数据平台的一期建设。

其中网络资源包括“华政杯”全国法律翻译大赛网站，该网站涵盖竞赛资源、法律翻译研究等栏目，旨在宣传法律翻译大赛及法律翻译研究成果。且“华政杯”全国法律翻译大赛网站的建成有利于学生的法律翻译自学，同时为学生实践及行业需求搭建了桥梁，形成了法律翻译服务平台。

华政图书馆购买了大量专业法律搜索引擎，如：北大法意法律数据库、Westlaw 法律数据库、MyiLibrary 政法类电子书、Kluwer Law online, HeinOnline, SAGE 社科文献查询等，为翻译硕士的培养提供了大量有益的网络学习科研资源。

2.4.2 硬件设施

翻译硕士教学相关教学基础硬件设施齐备。我校外语学院共有语音室 13 个，同传实训室 1 个。去年共投入 632 万元进行设备更新，由专人负责设备的管理与维护。学校为翻译专业硕士配备专用教室，用于日常授课和自主学习。学院购置了服务器版 Trados 一套，可供学生日常训练和从事翻译实践项目使用。学院拥有专业资料室，配备大量法律翻译相关书籍，供学生查阅。

学校图书馆翻译专业藏书 10000 余册，其中原版纸制图书 2000 余册，法律英语、法律翻译相关教学参考书约 5600 种，副本数为 2.5 册。翻译研究纸质期刊 58 种，电子期刊 500 余册。Kluwer Law online, Lexis 法律数据库等 39 个中英文数据库。此外，外语学院资料室有藏书 2000 余册，纸质期刊 56 种。翻译教研室藏书 1200 余册，国内外相关期刊 10 余种。

2.5 奖助体系

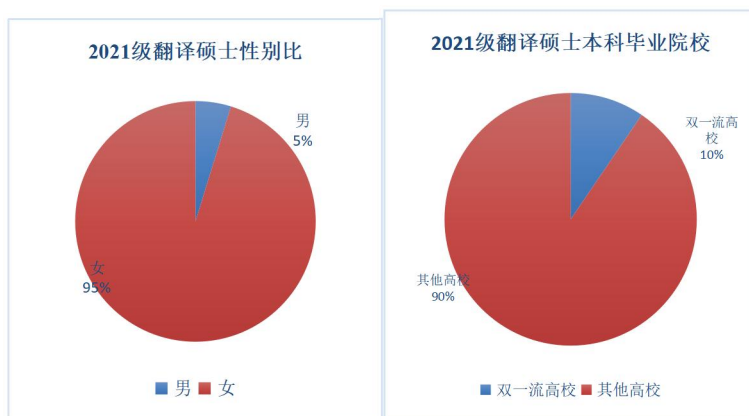
本专业学位点以学校、上海市和国家资助政策体系为依托，以资助育人为导向，从奖、助、勤、贷等多方面创造机会，全面激励研究生成长。学校的研究生奖助体系包括：研究生奖学金体系、研究生帮困助学体系、国家助学贷款体系。本专业学位点 2022 年研究生奖学金和帮困助学共计支出共计 15 万元日常培养经费支出约 36 万。

3. 人才培养

3.1 招生选拔

生源质量是研究生人才培养质量的前提，也是学科发展的一面镜子。学院一直以来不断完善生源选拔的评价机制，创新招生模式，进一步提升研究生生源质量。2022 年，我院招收研究生总计 49 人，其中 42 人为翻译硕士专业研究生，其中推免生 2 名，统考录取 40 人，翻译硕士招生考试报名人数为 169 人，报考录取比例约为 4.1:1。本专业学位点目前在校生 2020 级 45 人，2021 级 42 人，2022

级 42 人，在校研究生共计 129 人。



举办法律翻译夏令营,提升专业知名度。7月2日-5日,为吸引选拔优秀本科生报考本专业学位点,学院举办了第六届线上法律翻译夏令营。夏令营期间,余素青院长、曹嫵副院长分别带队前往段和段律师事务所和浦东新区公证处进行直播。还专门邀请浙江外国语学院教授、原香港理工大学教授李克兴为学员做主题为“漫谈美国的法律行业、法律英语及法律翻译”的讲座。

举行线上研究生招生宣讲会。8月12日,学院与招办成功在举行线上研究生招生宣讲会,分管研究生工作副院长、翻译系主任曹嫵进行了一个多小时的线上直播,在线观看人数超过8000人,取得了良好效果。

3.2 思政教育思想

本专业学位始终坚持社会主义办学方向,坚持落实“立德树人”根本任务,积极构建“三全育人”体系,促进思政教育与专业教育的有机融合,在思政教育方面取得一定成效。

3.2.1 研究生党建水平不断提升

强化理论武装,深化研究生党员教育培养。研究生党支部分别开展主题党日活动,集体学习党的十九届六中全会精神,深入学习《中共中央关于党的百年奋斗重大成就和历史经验的决议》以及大会重要讲话;学习《习近平谈治国理政》中文版,同时结合党员专业对治国理政英译本进行研读;学习习近平总书记在第四届中国国际进口博览会开幕式上发表的主旨演讲;深入学习习近平总书记在全

国抗击新冠肺炎疫情表彰大会上的重要讲话精神。开展“节日里的党史教育”，结合清明节、“五四”青年节、“5·27”上海解放纪念日等策划开展主题活动。组织 2022 级研究生新生党员参观二十大图片展。组织研究生党员到松江区烈士陵园祭奠英烈，组织开展网上祭扫活动等。

创新特色党建，凸显研究生党建工作特点特色。研究生学生党支部积极践行“不忘初心、牢记使命”主题教育长效机制建设，研 1928 党支部英译红色经典读本《不忘初心：优秀共产党员的入党情怀》成功申报特色党支部项目。研究生党员译者分工协作制作英文译本。组织了“追忆峥嵘党史，永葆百年初心”党史、竞答接力赛。

坚持服务青年，做新时代青年提升自我的“铺路人”。本专业学位点继续做大做强“集英杯”系列文化育人品牌，举办了“集英杯”“百年奋斗路，起航新征程。”党史经典翻译大赛，红色电视剧英文配音比赛、集英杯外语书写艺术比赛、“Raise Your Voice”英语配音大赛等活动等，将党史学习教育融入研究生课程思政建设，“集英杯”系列文化育人活动获学校课程思政比赛二等奖。

3.3 课程教学

本硕士点采用“基础类课程+核心类课程+提高类课程”的模式，构建以语言理论和法律知识为根基、以笔译、口译技能为核心、以中西文化素养为辅的课程体系，在具体的课程设置上已经形成了鲜明的专业特色。例如，《英汉法律语言对比》和《英文判例译评》为基础性课程，旨在教授学生基本的语言和法律知识，为法律翻译的技能培养打基础；《翻译概论》、《法学概论》为初级核心课程，《高级法律翻译》（重点引智项目配套课程）、《合同翻译》、《计算机辅助翻译》为高级核心课程，均以培养学生的法律翻译专业技能为课程建设目标。本硕士点开设必修课 8 门，选修课 14 门。

课程名称	课时	授课教师	授课教师简介
------	----	------	--------

基础法律笔译 I	36	李明倩	法学博士，复旦大学政治学博士后（在站），硕士生导师，全国人大法工委法律英文译审委员会委员。研究方向：法律翻译、法律史。发表论文、译文数篇，点校《民法物权》（上海人民出版社）、出版专著《威斯特伐利亚和约与近代国际法》（商务印书馆）、译著《牛津国际法史手册》《因为性别》《自动不平等》等。
基础法律笔译 II	36	李超	华东政法大学外语学院讲师，研究方向为英美合同法及法律英语。发表论文及译文：《欧盟对并购的规制和伦理：法律和政治维度》；《英文合同中几个重要常见条款的理解和翻译》；《法律文化与法律移植》；《宪法法律在治国理政中的定位反思》；《非法获取虚拟财产的行为性质》。
口译理论与技巧	36	曹嫵	华东政法大学外语学院副院长、翻译系主任，兼任全国法律语言学会理事及上海市法学会法学翻译协会理事。研究方向为口译习得和法庭口译。在《中国翻译》《上海翻译》等核心期刊发表论文十数篇，出版专著 2 部、译著 2 部。
计算机辅助翻译	36	宋丽珏	华东政法大学外语学院副院长，主要研究计算机辅助法律翻译、法律语言学。在《中国法学（英文版）》《汉学研究》《学习与探索》等核心期刊发表文章二十余篇，出版专著、译著 8 部。
笔译工作坊	36	范鹏	法学博士，讲师。就职于外语学院大学英语教研室。研究方向为英汉互译、中东问题。在《国际观察》，Asian Journal of Middle Eastern and Islamic Studies, Legal Studies 等中外学术期刊发表论文数十篇，出版《中国热点外交的理论与案例研究》专著 1 部，《共享经济：如何迎合商业、社会和环境需求及获取竞争优势》、《制衡：罗伯茨法院里的法律与政治》、《牛津国际关系手册》等译著，主编教材 1 部。
翻译概论	36	马莉	华东政法大学教授，主要研究应用语言学、法律翻译。出版《法律语言翻译中的文化制约》等专著 4 部、译著 4 部，在国内重要刊物发表学术论文 30 余篇。
法学概论	36	杨知文	华东政法大学科学研究院副研究员，兼任中国法律逻辑专业委员会常务理事。主要研究领域为法理学、司法理论、法律方法；在《法商研究》《法制与社会发展》《现代法学》等核心刊物发表论文 20 多篇，出版专著两部，主持国家社科基金青年项目、教育部人文社科研究项目、司法部法学理论研究项目等省部级以上研究课题多项。

英美法原理	36	屈文生	华东政法大学教授、博士生导师，兼任全国人大常委会法制工作委员会法律英文译审专家委员会委员，中国翻译协会法律翻译委员会副主任委员、上海市法学会法学翻译研究会会长，上海市地方性法规规章英文译审专家，是“华政杯”全国法律翻译大赛项目的主要策划人和组织者。研究领域为法律翻译、法律史、翻译史及中外关系史。在《中国社会科学》、《中国翻译》等权威期刊发表数十篇。
合同翻译	36	潘立春、张纯辉	潘立春，华东政法大学副教授，主要研究法律翻译与教学研究、企业法制。在各级核心期刊上发表论文 20 余篇，专著 1 部，主编教材 1 部。 张纯辉，副教授，文学博士，硕士生导师。研究方向：法律语言学、修辞学、法律翻译。曾在核心期刊杂志发表论文 20 余篇，出版专著译著教材多本，承担国家重点学科项目 1 项。
文学翻译	36	夏天	华东政法大学教授，硕士生导师。研究方向：翻译理论与实践、翻译史。在《外国语》《中国翻译》等期刊发表论文 20 余篇，出版译著 3 部，专著 1 部。
非文学翻译	36	伍巧芳	华东政法大学国际交流处处长（国际教育学院院长），中国法律英语教学与测试研究会常务理事、中国高等教育学会引进外国智力工作分会理事、上海市法学会法学翻译研究会理事、上海涉侨法治研究与交流中心理事和研究员、华东政法大学欧美同学会副会长、中国民主建国会华东政法大学委员会副主任委员。研究方向：法律翻译、金融法、跨文化交际。在《光明日报》《法学》《辞书研究》等核心期刊杂志发表论文 30 余篇。
英汉法律语言对比	36	余素青	华东政法大学外语学院院长，研究方向为法律语言学、法律叙事与修辞；国家社科基金项目通讯评审专家。兼任中国英汉语比较研究会法律语言学专业委员会副会长及法律语言学专家组组长，全国法律英语教学与测试研究会常务理事，上海市法学会法学翻译研究会副会长。在《外国语》《华东师范大学学报》（哲学社会科学版）《当代修辞学》等杂志发表论文 40 多篇。
英文判例译评	36	朱丽芳	华东政法大学副教授，硕士生导师。研究方向和出版：英语教学、英美判例、法律双语教学和法律翻译。近年来翻译法学论文，美国宪法牛津手册，荷兰刑事司法制度等；并在《法学》（英文版）等发表译文数篇。

法庭口译	36	杨焯	华东政法大学副教授，硕士生导师。出版学术专著 1 部，译著、编著及教材数本。在《中国翻译》《亚太法律评论》等专业期刊上独立发表学术文章 20 余篇。独立主持国家法治与法学理论基金项目 1 项，教育部人文社科研究项目 1 项。
拉丁语	36	张长绵	华东政法大学助理研究员，意大利都灵大学、马切拉塔大学访问学者。工作语言为中文、意大利文、英文、拉丁语和德文。主要研究方向为：罗马债法、私法史。译有《学说汇纂（第 13 卷）》（拉丁文-中文），曾在《私法研究》发表学术论文若干篇。
英文法律文书	36	外聘外教	

3.4 导师指导

根据《教育部关于全面落实研究生导师立德树人职责的意见》和本专业学位点所属单位制定的《华东政法大学硕士研究生指导教师工作办法》等文件规定，本专业学位点着力强化导师指导的有效性和针对性，通过导师工作会议等形式收集导师在指导过程中获得的学生反馈，进一步改进本专业学位点的培养工作，通过学生座谈会收集学生对导师指导的反馈，形成良性的反馈循环。同时，本专业学位在导师聘用、培训及组制探索方面，凸显法律翻译特色，组建了一支翻译、法律复合型师资队伍，重视“双师型”导师队伍建设，注重在翻译实践中提升学生的专业水平。

3.5 实践教学

本专业学位学生专业实践以法律翻译为主要实践内容，以律师事务所为重点实践单位，以单位实习和项目制实践为主要形式，凸显法律和翻译的融合发展特色，旨在通过实践提高学生的法律翻译实践能力，培养具有专业知识、应用能力和职业素养的法律笔译工作人员。

遵循学院推荐和自主选择的原则。在学生意愿的基础上，推荐学生前往包括锦天城律师事务所、段和段律师事务所、上海外服国际人才培训中心等多家固定合作单位，主要承担笔译工作，实践导师的配备和管理以实践单位的安排为主，由导师负责对学生实习实践的效果进行评估，鼓励学生的实践内容转化为学位论文。

探索形成以项目为依托的实践基地培养模式。实践基地的设立与学生实习实践以具体的大型或长期翻译项目为依托，旨在通过真实翻译项目弥补课堂教学不足，锻炼学生的实战翻译能力和职业素养。例如上海市金融法院、上海市自贸区法庭委托的《商事审判白皮书》英译和网站本地化项目等，构建了不同于单位实习的联合培养机制，实践方式和管理灵活，内容为时效性强、专业程度高的政府立法及相关领域文本，为政府决策、外宣服务，考核标准高。

在学校的支持下，本专业学位点经过努力，陆续建成了法律翻译中心、法律翻译研究中心、法律语言学研究中心、上海市法学会法学翻译研究会秘书处，并有教师担任中国翻译协会法律翻译委员会副主任，并被聘任为全国人大法工委英文译审专家委员会委员。同时，为了适应人才培养和社会需求，学院于2021年成立了中国涉外法治话语研究中心和“一带一路”法律翻译研究中心。

序号	合作单位	合作内容	人数
1	上海外服国际人才培训中心	法律文书翻译	2
2	文汇报国际新闻部	法制新闻翻译	3
3	上海新泽翻译有限公司	合同翻译与撰写	3
4	上海市外事翻译工作者协会	法律文本翻译与撰写	5
5	上海市行政法治研究所	法律文本翻译	1
6	上海自贸区法庭	法律文本翻译	5
7	上海锦天城律师事务所	法律文本翻译	5
8	上海博邦知识产权服务有限公司	法律文本翻译	5
9	上海学而思教育信息咨询有限公司	培训	5
10	策马翻译集团上海分公司	翻译、培训	不限
11	上海市高级人民法院	翻译	不限

建立打造复合型外语人才的社会导师聘任制度。为培养高水平、高层次、复合性外语人才，丰富教学质量，提升教育效果，外语学院创新就业路径，拓展就业思路，积极联系社会，外语学院建立硕士研究生社会导师聘任制度。将为学生提供更多、更多元的社会实践平台，创造更多学习与锻炼的机会，对推动复合型外语人才的培养与发展，具有十分重要的意义。

华东政法大学外语学院硕士研究生社会导师

序号	姓名	性别	单位	职务	学历
1	邵晓苓	女	Lahoo Digital Media Inc (多伦多头条)	COO	硕士
2	张园勤	女	华东政法大学附属松江实验学校	校长	硕士
3	宋桂华	女	上海师范大学附属外国语中学	校长、党委 副书记	本科
4	陈件	男	上海一者信息科技有限公司	创始人兼首 席技术官	本科
5	张井	男	上海一者信息科技有限公司	高级研发工 程师	硕士
6	崔天送	男	北京中凯(上海)律师事务所	副主任、高 级合伙人	硕士
7	凌凌	女	上海正策律师事务所	副主任	硕士
8	胡喆	男	上海青旅(集团)有限公司	党委书记 董事长	硕士
9	叶刚	男	上海国仕律师事务所	执行主任	硕士
10	付强	男	北京大成(上海)律师事务所	合伙人、执 行副主任	硕士
11	朱敏	男	汉坤律师事务所上海分所	合伙人	硕士
12	周叶君	男	汇业律师事务所	高级合伙人	硕士
13	周伟良	男	北京康达(杭州)律师事务所	总所高级合 伙人、分所 高级合伙 人、管委会 成员	硕士
14	张磊	男	上海市公证处	主任,党支	硕士

				部书记,三级公证员	
15	薛丹丹	女	猎聘校园华东区	总监	本科
16	王世强	男	猎聘才测副	总经理	本科
17	徐传侃	男	猎聘上海分公司	副总经理	
18	郭泓	男	上海律通翻译有限公司		硕士
19	彭华	男	德国泰乐信律师事务所驻上海代表处	法律翻译	硕士

3.6 学术交流

评估周期内,本专业学位授权点以翻译硕士实践能力培养为目标,通过举办各类学术和实践讲座扩大学生视野,强调学术讲座的实践导向,邀请国内外具有丰富实践经验的专家在翻译实践、国际化、写作能力等领域展开讲座。同时,以比赛促实践能力培养,鼓励研究生参与各类实践比赛,取得了较好的成绩。

3.6.1 讲座

举办各类讲座,扩大研究生的视野和提高理论水平。2021年,学院共计举办了22次研究生讲座。

序号	时间	主讲人及单位	主题	主持人
1	4月16日	陈大亮苏州大学特聘教授	政治用典翻译‘变’与‘不变’的规律	宋丽珏副教授
2	5月7日	陈明明外交部外语专家、公共外交顾问,中国翻译协会副会长	中国特色政治理念翻译技巧分析-以政府工作报告翻译为例	余素青教授
3	7月2日	程乐浙江大学求是特聘教授、博士生导师	法律与语言:新文科 新视野 新态势	宋丽珏副教授
4	7月3日	梁翠宁清华大学副教授、纽约州律师	美国法院词语释义(一)	李玉副教授
5	7月3日	李克兴原香港理工大学中文及双语系教授、浙江外国语学院教授	法律英语特点对律师写作风格的影响—如何翻译富有特色的法律语篇	王海萍副教授
6	7月4日	赵军峰广东外语外贸大学翻译学研究中心主任、教授、博士生导师	新时代中国特色法治术语的翻译传播:困境与对策	夏晓文副教授
7	7月4日	陈明明外交部外语专家、中	首都抗击疫情涉及的法律表	余素青教授

		国翻译协会原常务副会长、公共外交顾问	述翻译	
8	7月5日	张法连中国政法大学钱端升讲座教授、博士生导师	从《民法典》翻译看国家法律翻译能力培养	夏晓文副教授
9	7月5日	屈文生华东政法大学研究生院院长、教授、博士生导师	中国立法文本对外翻译的原则体系	曹嫵副教授
10	7月6日	董晓波南京师范大学教授、博士生导师	《管子》的治国思想及其译介传播	杨焯副教授
11	7月6日	杨明星郑州大学中国外交话语研究院院长、教授、博士生导师	法律外交话语体系建设的“构-译-传”三维模式	宋丽珏副教授
12	7月7日	孙光宁山东大学教授、博士生导师	疑难案件的修辞分析框架	夏晓文副教授
13	7月7日	陈金钊华东政法大学科学研究院院长、教授、博士生导师	作为法治话语的法律渊源及其意义	余素青教授
14	7月8日	胡开宝上海外国语大学语料库研究院院长、教授、博士生导师	我国法治话语的对外传播：现状、问题与对策	李玉副教授
15	7月9日	王建西南政法大学教授	目的与解释学视角下的古代法律典籍英译	王海萍副教授
16	7月9日	焦宝乾浙江大学教授、法理所所长、博士生导师	中国法域外适用分析	曹嫵副教授
17	7月10日	沈伟上海交通大学教授、博士生导师	中美金融摩擦的国际法分析	方芳副教授
18	7月10日	胡范铸华东师范大学教授、中国修辞学会执行会长、博士生导师	新言语行为分析视角下的法律语言	李玉副教授
19	7月11日	赵骏浙江大学光华法学院副院长、教授、博士生导师	国际法的守正与创新	曹嫵副教授
20	7月11日	余素青华东政法大学外语学院院长、教授、博士生导师	涉外法治话语中语言与法律如何融合	夏晓文副教授
21	7月12日	王振华上海交通大学教授、马丁适用语言学研究中心执行主任、博士生导师	英美法系中判决意见的功能语言学解释	张冉冉博士
22	11月17日	刘强中国外文局中国互联网新闻中心编辑、副译审	文化、叙事方式差异与国际传播——兼谈国际传播中翻译策略的选择	余素青 教授

3.6.2 专业赛事

支持和鼓励研究生参与各类赛事，提升研究生的实践能力。竞赛组织方面，组织研究生参与2021年全国大学生英语竞赛，有助于夯实和扩展翻译硕士学生的英语基础知识和基本技能，全面提高英语综合运用能力和水平。本专业有8名

研究生在本次竞赛中斩获佳绩。全国大学生英语竞赛（National English Competition for College Students，简称 NECCS）是由教育部有关部门批准的全国唯一的大学生英语综合能力竞赛活动。旨在配合教育部高等教育水平评估工作，贯彻落实关于教育部高等院校各类英语教学的改革精神，激发广大高校学生学习英语的兴趣，促进大学生英语水平全面提高。

2022年翻译硕士获奖情况汇总表			
序号	姓名	奖项名称	国家级/省市级
1	孙卉书	东方法学翻译大赛一等奖	省市级
2	龙慧琪	第十三届华政杯全国法律翻译大赛三等奖	国家级
3	张一璇	2022年全国大学生英语竞赛一等奖	国家级
4	徐泳琪	第十三届华政杯全国法律翻译大赛优胜奖	国家级
5	王雨馨	2022外研社英语辩论新手赛一等奖	国家级
6	施艺轩	第十三届“华政杯”全国法律翻译大赛二等奖	国家级

3.6.4 国际交流合作

为更好地顺应现代教育发展的国际化趋势，拓宽国际合作渠道，实现国内外教育及人力资源的优势互补，研究生的国际合作培养已日趋成为提高研究生培养质量的重要有效途径。

本专业学位点依托学校的国际交流政策与平台，积极开拓研究生国际交流项目。依托学科优势，拓宽与境外高校之间的校际合作渠道。充分发挥自身在国际化工作中的主体作用，积极开拓国际合作交流渠道，为师生搭建广阔平台的同时，提升国际化水平和影响力。本专业学位点与美国亚利桑那大学就3+2、4+1 LLM及“高级法律博士”（Advanced JD）项目达成初步合作意向。与日本冈山大学法学部举行了一年一度的友好交流会，今年是两校组织开展交流活动的第八年。

建设好教育部高层次国际化人才培养创新实践基地。本专业学位点借助高层次国际化人才培养创新实践基地的平台，依托教育部中外人文交流中心和中科浩博国际教育公司的资源支持，组建国际组织人才培养精英班。自2020年秋季至今已面向全校优秀学生进行了3届招募，实行虚拟化班级管理，共计260余人，建立动态进出机制，采取本硕一体化教学与管理，实施涵盖课程学习、实习

实训和实习推送的全链条式全球胜任力培育项目。借助基地建设平台，邀请到原卫生部外事司司长、世界卫生组织前资深外交官宋允孚大使，现任联合国国际法委员会委员、前驻马来西亚黄惠康大使，中国译协常务副会长、前驻瑞典陈明明大使，联合国训练研究所（UNITAR）上海国际培训中心（CIFAL Shanghai）副主任吴玉刚研究员等老一辈国际组织资深官员和相关专家现身说法，为学生带来全球治理能力培育的饕餮大餐，开展全方位的全球胜任力实训指导。此外，积极回应学生需求，开展国际组织实习经验交流会、召开大学生国际交流专场介绍会。经过一年多的建设，目前已有 16 名学生获得获得了联合国训研所、纽卡斯尔大学等联合出具的推荐信，新增 5 名同学申获国际组织实习机会，分别任职于零排放研究与倡议组织、亚太地区仲裁组织、国际模拟联合国协会、亚洲替代性争议解决研究院等国际机构。

开展引智课程，引进国际优质课程资源。本专业学位点根据学校的国际化总体规划和相关政策，与杜塞尔多夫海因里希·海涅大学（Heinrich-Heine-Universität Düsseldorf）合作开展“重点引智项目”——法律中的语言”（Language in the Law）。这是本学位点积极拓宽校际合作渠道、推进研究生教育教学综合改革的又一次尝试。

3.7 论文质量

学位论文是研究培养工作的重要组成部分，是培养研究生的创新能力、提高研究生翻译实践和科研能力的必要环节。鼓励在法律翻译领域遴选学位论文选题。

翻译硕士学位论文应以翻译实务研究为主要内容，不限于学术论文的成果形式。研究生应当在指导教师指导下独立完成学位论文。学位论文工作包括以下环节：文献调研和阅读，论文选题，开题报告，论文写作，论文答辩。学位论文必须与翻译实践紧密结合，可采用翻译项目的研究报告、实验报告或研究论文等形式。论文以翻译项目为基础的，除翻译实践外，应当包括翻译过程中的理论思考或提炼归纳。

本专业学位学生学位论文均符合培养方案中选题要求和选题类型的规定，绝大多数论文选题均以法律翻译为主题撰写案例分析报告和调查报告。评估期内学

学位论文选题紧紧围绕法律翻译实践，以合同、立法、司法、法宣文本和法学著作的翻译为主要研究对象，关注法律翻译中的长难句、句式结构、语法现象、翻译单位、记忆库、项目管理等具体问题，体现出较好的实践应用导向。

评估期内学生学位论文以翻译实践报告为主，重点归纳并总结了法律翻译中词汇、语篇、语法等技巧性问题，基于实践，为法律翻译记忆库和术语库的制作、管理、利用提出了可行的解决方案，为译者在法律知识提升、平行文本查找、质量管理等提供参考；学生还就 CAT 课程设置、MTI 培养机制和翻译服务市场等进行了调查，撰写调研报告，为翻译专业教学、管理和学生就业提供参考。

3.8 学风建设

本专业学位点深入学习习近平总书记关于学风建设和科研诚信建设工作以及研究生教育工作指示精神，高度重视、落实学校关于学风建设的部署要求，通过专题研究、听课巡课、召开主题班会、组织研究生教学评估指导手册学习等方式全面加强学风建设工作。

第一，坚持立德树人，将专业知识与技能的传授与品德塑造相结合。组织研究生观看了科学道德教育片或纪录片

第二，严格执行辅导员巡课听课制度，全面了解学生课堂学习情况。辅导员按照学校要求，认真做好每次巡课、听课。对课堂出勤率、学生课堂表现和授课教师反馈做好记录。整体来讲，学生课堂出勤率高，遵守课堂纪律，积极参与课堂活动。

第三，召开主题班会，提高同学们对学习、学风的认知。研究生班级召开主题班会和团日活动，对党史校史进行学习，对学习中的态度和行为问题进行批评与自我批评，通过情景剧等形式展现问题、进行反思。通过学生们喜闻乐见的形式加深了学生对认真上课、好好学习的认识，同时加强了班级凝聚力和学校认同感。

第四，加强翻译职业道德和职业伦理教育，坚持职业操守。要求学生严格遵守忠实、忠诚、公正和保密等翻译行业道德与准则，培养学生在翻译实践中自觉遵守外事纪律，维护国家利益，要求学生既要保障自己的责权利又要维护译员的职业声誉，营造翻译行业和谐共生的生态环境。

3.9 就业发展

本专业学位点深入学习贯彻习近平总书记重要指示批示精神和党中央、国务院关于做好“稳就业”工作的决策部署，全力应对新冠肺炎疫情对高校毕业生就业创业工作的影响，认真落实教育部、市教委和学校党委关于做好就业工作的各项要求。在学院领导班子的带领下，通过全体教师的共同努力，克服疫情带来的影响，研究生就业率在 2022 年 12 月实现了 95.23% 就业。

多措并举，引导学生树立正确的择业就业观。研究生辅导员及时摸排毕业生的就业进展和就业意向，通过多次谈心谈话，精准把握学生思想动态；通过在重要时间节点召开会议，加强就业形势宣讲和政策解读，引导学生先就业再择业，充分利用优惠性政策；通过开办求职技巧类讲座，加强就业指导和就业形势解读。

用心用情，做好学生就业和毕业离校服务工作。本专业学位点积极应对新冠肺炎疫情对研究生就业的冲击，主动作为，全员动员，全院发力。结合学生的能力水平、爱好特长、职业偏好等特点建立一生一档，谋划一生一策，进行一对一就业指导，点对点提供就业信息，以精细精准化的就业服务提升学生的求职效率。同时，做好班委和党员的思想工作，积极发挥朋辈效应。

精准施策，加强对特殊群体的就业支持与帮扶。及时排摸跟踪就业困难生的动态，深入分析造成就业困难的原因，在此基础上，因人施策，稳固做好精准帮扶工作。此外，对少数缺乏求职经验的同学进行一对一就业指导，帮助其修改简历，分享校友资源与就业信息，积极为学生推荐就业。

4. 服务贡献

4.1 社会效益

社会服务做出新成就。2022 年，学院积极做好服务社会工作，承担了上海市发展和改革委员会、上海市法制办公室联合委托的世界银行《国际营商环境报告》翻译课题、上海市发展和改革委员会“上海扩大开放 100 条”中英文翻

译工作，以及上海市金融法院网站本地化、上海市高级人民法院金融审判白皮书和十大案例的翻译工作、上海市政府“从国际媒体看上海经济发展”新闻编译，为上海市高级人民法院开设法律英语、法律翻译的相关课程。学院教师还多次参与世界人工智能大会法治论坛口译工作。

4.2 经济发展

研究生教育是创新型人才的主要来源和建设创新型国家的重要支柱。新时代研究生教育要以主动服务国家发展战略需求为导向，培养高层次拔尖创新人才。翻译硕士作为直接面向语言服务行业、向社会输出专业型的职业翻译工作者的专业学位。本学位授予点依托华东政法大学的法科优势，在翻译硕士研究生人才过程中坚持外语与法学的协同共融，旨在培养既懂外语有精通法学的复合型研究型或应用型人才，努力发挥经济全球化时代语境下外语教育服务于服务于建设“人类命运共同体”和贯彻“一带一路”倡议的国家战略目标。

学院依托学科优势和复合型师资优势，融入“中国文化走出去”国家战略、长江三角洲区域一体化发展战略和上海“五个中心”建设，在法律文本译稿审定、司法案例翻译、会议和赛事口译、法律英语培训等方面继续发挥作用。

余素青教授、李明倩副教授受聘为上海首个“涉外民商事纠纷调解中心”长宁区涉外民商事纠纷调解中心的指导专家。

屈文生教授、李明倩副教授任全国人大法工委法律英文译审委员会委员以来，积极参与民法典英文翻译工作，屈文生教授对全国人大法工委主持翻译的民法典英译本（征求意见稿）提出了修改意见并被部分采纳，李明倩副教授主持“婚姻家庭编”的英译，专业素质突出，收到全国人大法工委感谢信。

学院教师宋丽珏、曹嫵、张纯辉、王海萍、詹继续等受学校和学院委托，承担了“世界人工智能大会法治论坛”的全部口笔译工作，保证了大会的顺利召开，上海市法学会高度肯定我校教师的智力支持，特来函致谢。

二、学位授权点建设存在的问题

回顾 2022 年，学院研究生培养工作取得了令人瞩目的成绩，但在人才培养模式、教师队伍建设、学科布局等方面仍存在一定问题。

人才培养模式较单一。单一的人才培养模式无法适应市场对人才的需求。通过对过去 5 年的翻译专业硕士毕业生就业情况的分析可知，毕业后仅有部分学生从事翻译或翻译相关工作。这一现象在全国翻译专业硕士毕业生中普遍存在。这就要求我们转变单一的人才培养模式，发挥学生的特长，培养多元复合型、应用型人才，为国家社会经济发展服务。

导师队伍管理欠抓手。目前导师队伍管理面临挑战，缺乏有效的奖惩机制。例如，导师对学生的指导频率，指导质量，论文开题、撰写与答辩管理，导师参与学院组织的各种活动等，都没有明确的奖惩机制，导致导师工作积极性不高，个别导师存在懈怠。

专业优势特色不突出。自 2015 年第一届招生以来，学院翻译专业硕士培养取得了长足的进步。但是，日新月异的社会经济发展在对人才培养不断提出新的要求，本专业在对接国家战略和需求，注重跨学科合作、数字信息化建设、国际化发展、投入产出效率以及科研平台能级提升等方面尚未充分凸显“翻译+法律”的特色。

课程思政建设未普及。人文学科具有知识传授、能力提升与价值引领的天然属性，课程思政的理念与人文化外语教学的理念高度契合，都是全人教育，致力于培养有社会责任感的公民。翻译人才是中华民族伟大复兴进程中沟通中国与世界的重要桥梁，是全面建设社会主义现代化国家新征程中不可或缺的重要力量。因此，在翻译专业课程中加强课程思政推广普及势在必行。目前，本专业已有部分课程正在进行课程思政建设，但是尚未普及到本专业的所有课程。

三、下一年度建设计划

针对以上几个方面遭遇的困境，学院计划在下一年度进行以下几个方面的建

设。

深入推进“外语+”复合专业建设，培养多元复合型人才。在人才培养方面主动求变，积极探寻新时代外语人才培养的出路和路径，打响法律翻译品牌，注重高端翻译人才和多语种翻译人才的培养，提高翻译人才培养质量，促进翻译专业教育内涵式发展。将博士点建设与多语种法律翻译建设相结合，促进行业内认同、社会认可。

着力完善教师队伍人才体系，加强一流教师队伍建设。立足教师全面发展，健全教师发展体系，完善教师发展培训制度、保障制度、激励制度和督导制度，营造有利于教师可持续发展的良性环境。就教师关心的职称评定、绩效考核等问题要加强调研，制定科学的改革方案，切实解决广大教师“急难愁盼”问题，提升大家整体的获得感和幸福感。

改善学科布局，重点建设优势特色学科。着力推进新文科建设，构建文科工作大格局，通过优势带动、交叉融合、开放共享、团队协作，精准对接国家战略和需求，注重跨学科合作、数字信息化建设、国际化发展、投入产出效率以及科研平台能级提升，力争在“翻译+法律”的专业学科交叉复合建设、文理深交叉大融合等方面取得新的突破。夯实硕士专业学位建设，积极申报交叉学科学位点及翻译专业博士学位点。

普及课程思政建设，构建翻译专业课程思政链。学院将以构建全员、全程、全课程育人格局的形式，将思想政治教育元素融入到各门翻译专业课程中去，潜移默化地对学生的思想意识、行为举止产生影响，创新翻译专业课程思政，根植本校办学特色，引导、鼓励翻译专业教师打破思政学科和专业学科藩篱，培养翻译专业学生价值选择能力，使各门翻译专业课程与思想政治理论课同向同行，形成协同效应，构建翻译专业课程思政链，实现“立德树人”的根本目标。

2022年，学院深入落实立德树人根本任务，扎实推进人才培养工作，凝心聚力开展工作，取得了一定成绩。2023年学院将继续对标对表学校“十四五”发展规划，以“为我所用”，在“法学+”“+法学”等方面努力找到结合点，实现学院稳步发展。